

Nota Penyelidikan/Research Note

Kesusasteraan Melayu Tradisional dan Peranan Filologi

SITI HAWA HAJI SALLEH

ABSTRAK

Sastera tradisional merupakan jambatan yang menghubungkan masyarakat moden dengan zaman silam. Ia ibarat jendela yang membenarkan masyarakat kini menjenguk dan melihat ke dalam kehidupan masyarakat zaman dulu. Memandangkan jumlah manuskrip Melayu tradisional begitu banyak, maka kajian ke atasnya daripada pelbagai disiplin amat penting. Nota penyelidikan ini bertujuan menerangkan peranan ilmu filologi dalam penyelidikan sastera Melayu tradisional tersebut dan peri pentingnya penyelenggaraan dan pengeditan teks dilakukan dengan teliti dan tepat. Untuk menunjukkan peri pentingnya pendekatan filologi dalam menyelenggarakan teks dengan teliti, penulis mengambil contoh Syair Tantangan Singapura, koleksi tiga syair yang menjadi kajian Muhammad Haji Salleh. Penulis mendapati ada beberapa kesilapan dalam transliterasi dalam kajian ini yang boleh memesongkan maksud sebenar pengarang syair tersebut.

Kata kunci: Sastera Melayu tradisional, manuskrip, filologi, transliterasi, syair

ABSTRACT

Traditional literature constitutes a bridge between the people of today with the past. These works can be considered as a window enabling us to have a look at the lives of people in past societies. Considering that there is a vast collection of Malay traditional manuscripts, studies of the latter from various disciplines are very important. The objective of this research note is to show the role of philology in research on traditional Malay literature and the importance that such a study and editing be done diligently and correctly. To demonstrate the importance of philology in studying traditional manuscripts, the writer evaluates Syair Tantangan Singapura, a collection of three syair edited by Muhammad Haji Salleh. The writer finds that there are several errors in transliteration in the study that can distort the real meaning intended by the author of the syair.

Key words: Traditional Malay literature, manuscript, philology, transliteration, syair

PENGENALAN

Pelbagai *genre* sastera tradisional menjadi jambatan yang menghubungkan masyarakat moden dengan zaman silam. Ia ibarat jendela yang membenarkan masyarakat kini menjenguk dan melihat ke dalam kehidupan masyarakat zaman dulu. Khazanah sastera Melayu tradisional sangat besar, sama ada yang telah terlepas dibawa ke merata tempat ke luar negara khususnya Barat mahupun yang terkumpul sekarang di pusat-pusat tertentu dalam dunia Melayu seperti di Malaysia, Indonesia dan Brunei Darussalam. Jumlah khazanah ini yang dianggarkan lebih 3000 naskhah setakat 1960-an oleh Ismail Hussein pasti sudah meningkat pada hari ini. Mungkin pengaliran naskhah ke luar negara telah dibanteras dengan munculnya kesedaran dan kegiatan mengumpul dan memulihara naskhah Melayu di daerah-daerah Nusantara sendiri, secara sedar dan berencana.

Memandangkan jumlah teks Melayu tradisional begitu banyak, maka kajian ke atasnya daripada pelbagai disiplin amat penting. Nota penyelidikan ini bertujuan menerangkan peranan ilmu filologi dalam penyelidikan sastera Melayu tradisional tersebut dan peri pentingnya penyelenggaraan dan pengeditan teks dilakukan dengan teliti dan tepat. Pendekatan filologi yang digunakan dalam mengkaji naskhah Melayu berasal dari Barat. Orang Baratlah yang mula-mula meneliti naskhah Melayu dengan menggunakan pendekatan filologi Barat, yang kemudiannya disesuaikan mengikut keadaan tertentu. Dalam ilmu filologi tidak tercatat peraturan-peraturan yang tegas dan tegar. Peraturan yang ada hanyalah prinsip-prinsip dasar yang boleh dijadikan panduan kerana apabila seseorang memilih untuk membuat kajian teks, apa yang dilakukannya ditetapkan oleh teks atau isi naskhah itu sendiri. Jika naskhah itu sebuah hasil sastera sejarah, bolehlah ia menelitinya dari sudut sejarah; jika naskhah yang dipilih sebuah hasil sastera undang-undang, lain pula sudut penelitian yang diambil. Dengan cara yang demikian, sesebuah naskhah sebagai hasil masyarakat zaman silam dapat difahami oleh masyarakat zaman sekarang. Sebagai sebuah hasil sastera zaman yang lebih awal, banyak perkara yang disebutkan dalam sesebuah naskhah tidak atau kurang difahami oleh masyarakat zaman kini. Maka menjadi tanggungjawab peneliti untuk menerangkan berbagai-bagai hal yang tidak jelas dalam naskhah tersebut kepada pembaca.

PERANAN ILMU FILOLOGI

Dalam bidang pengkajian ilmiah, hasil sastera tradisional yang dimaksudkan sering disebut secara umum sebagai *manuskrip*, *naskhah* dan *teks* walaupun dari segi ilmiah setiap istilah itu membawa makna yang berbeza dan tertumpu kepada sesuatu hal tertentu. Ilmu filologi bukan ilmu sastera tetapi ia satu-satunya

ilmu yang menyediakan metodologi dan langkah-langkah pendekatan yang teruji dan sesuai untuk mengkaji hasil sastera tradisional. Dalamnya terangkum kedua-dua metodologi konvensional yang memberi perhatian kepada isi sesuatu teks secara dalaman (intrinsik) dan pendekatan-pendekatan moden yang mementingkan masyarakat, perkembangan sejarah, kebudayaan dan sebagainya yang dianggap sebagai soal-soal luaran (ekstrinsik). Dengan menggunakan pendekatan filologi, seseorang peneliti berpeluang menganalisis sesebuah karya sastera tradisional daripada pelbagai sudut yang terlibat, dalaman dan luaran.

Pendekatan filologi dapat memainkan peranannya sepenuhnya hanya apabila perkembangan-perkembangan yang berlaku dalam penghasilan sastera itu telah berakhir. Selagi perkembangan masih berjalan, filologi tidak berdaya melakukan pengamatannya dengan sempurna seperti perubahan bahasa atau perubahan penyebutan sesuatu perkataan umpamanya. Jadi ilmu filologi, buat sementara ini, mempunyai upaya untuk menghasilkan suatu penelitian yang hampir sempurna bagi hasil sastera tradisional.

PENGGUNAAN FILOLOGI DALAM PENGAJIAN SASTERA MELAYU

Apabila pedagang dan penyebar agama Kristian tiba di Nusantara, terdapat di kalangan mereka beberapa orang yang tertarik kepada naskah Melayu. Mereka mendapati penggunaan pendekatan filologi yang pernah dilakukan di Eropah membantu mereka memahami naskah tersebut. Mereka menggunakan naskah Melayu untuk mempelajari bahasa Melayu supaya mereka dapat menyebarkan agama Kristian dengan lebih berkesan. Mereka dapat berkomunikasi dengan raja-raja Melayu dengan menggunakan bahasa Melayu dan tulisan Jawi (Gallop & Arps 1991; Gallop 1994).

Pada tahun 1598 dan 1646, terdapat bukti naskah Melayu digunakan sebagai sumber daftar kata dan contoh sembang perniagaan yang memberi panduan kepada pedagang untuk berhubung di pelabuhan. Pada tahun 1726, seorang pengembang agama Kristian, Francois Valenteyn dalam bukunya *Oude en Nieuwe Oost Indies*, mencadangkan supaya semua orang Eropah yang ditugaskan ke Nusantara wajar memahami isi *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuah* untuk lebih memahami masyarakat Melayu. Sepuluh tahun kemudian, William Marsden menyusul dengan dua bukunya tentang nahu bahasa Melayu dan sejarah Kepulauan Melayu dan seperti Valenteyn, beliau juga mendapat maklumatnya daripada naskah Melayu.

Daripada zaman ini, malah sebelumnya, hingga ke abad keduapuluh, muncul ramai pengkaji Barat yang menumpukan perhatian kepada naskah Melayu. Minat yang mulanya hadir di kalangan pengembang agama Kristian, menjalar ke kalangan pedagang dan pegawai-pegawai pentadbir yang bertugas dengan Syarikat Perdagangan Hindia Timur Belanda dan Syarikat Perdagangan Hindia Timur Inggeris.

Sepintas lalu, memang kelihatan sesuatu penelitian berdasarkan pendekatan ilmu filologi mudah dilaksanakan. Peneliti tidak payah pergi jauh daripada teks yang dipilihnya dan segala jawapan pada soalan-soalannya tersedia dalam naskhah pilihan. Memang benar naskhahlah yang menetapkan seluas mana peneliti boleh bergerak, sudut yang boleh digunakan untuk mendekati naskhah, persoalan-persoalan yang boleh diketengahkan berdasarkan teks yang ditangani. Sebahagian daripada kerja yang terlibat ialah membuat transliterasi teks naskhah dari tulisan Jawi ke tulisan Rumi, di samping memberi interpretasi unsur-unsur tertentu yang terdapat dalam naskhah pilihan. Ternyata melaksanakan tugas sebagai seorang ahli filologi yang bertanggungjawab bukanlah suatu perkara yang mudah.

Dengan demikian *genre* sesuatu naskhah memainkan peranan penting kerana peneliti harus mempunyai bekalan ilmu dalam bidang *genre* teks yang dipilih. Jika naskhah yang dipilih terdiri daripada *genre* sastera sejarah, peneliti wajar menggembelngkan pelbagai maklumat tentang konsep sejarah tradisional Melayu dengan konsep sejarah moden dan membuat perbandingan. Jika naskhah yang dipilih sebuah hasil sastera hikayat, wajar pula peneliti memberi perhatian antara lain kepada unsur-unsur naratologi yang bukan saja terdapat dalam masyarakat Melayu tradisional tetapi juga dalam masyarakat-masyarakat tradisional sedunia. Sastera keagamaan juga dapat dikaji dari sudut filologi, iaitu dengan menumpukan perhatian kepada falsafah, pemikiran, keindahan bahasa, unsur puisi, perlambangan dan sebagainya. Pastilah, untuk meneliti naskhah ini, peneliti wajar mempunyai pengetahuan keagamaan untuk digunakan sebagai panduan.

Walaupun secara ringkas kita dapat menyatakan bahawa apa jua kajian kritikan teks (jika tidak mahu menggunakan istilah filologi) ke atas sesebuah naskhah tradisional tetap akan menarik perhatian para sarjana dalam bidang tersebut. Menarik atau tidaknya dan berjaya atau tidaknya kajian yang dilaksanakan bergantung kepada pengkaji, teks dan audiens dan pertanggungjawaban yang mengiringi pelaksanaan kajian tersebut. Kerana masih banyak naskhah yang belum dikaji secara tuntas dan memuaskan, disebabkan sukar pula mendidik seseorang peneliti baru atau muda dalam bidang ini bagi menggantikan para sarjana terdahulu yang sudah tiada, dan berbagai-bagai halangan lain, sudah pasti setiap kajian kritikan teks ke atas sesuatu naskhah tradisional ditunggu-tunggu dan mendapat sambutan apabila selesai dikaji dan berada di pasaran.

PENILAIAN TERHADAP PENYELENGGARAAN
DAN PENYUNTINGAN TEKS SYAIR
TANTANGAN SINGAPURA

Syair memang menjadi suatu wadah pencipta yang berguna dalam zaman sastera tradisional dan mempunyai sejarah perkembangannya yang tersendiri. Hampir setiap *genre* sastera dalam sastera tradisional tercipta dalam kedua-dua bentuk prosa dan syair. Sastera sejarah dan sastera hikayat menghasilkan karya dalam kedua-dua bentuk dengan struktur penulisan yang tertentu. Banyak pula hasil dalam sastera keagamaan yang dicipta dalam bentuk syair, nazam, ruba'i dan sebagainya. Dengan demikian, syair merupakan suatu lagi bentuk penciptaan sastera tradisional yang berkesan menyampaikan amanatnya kepada khalayak sastera.

Seseorang peneliti yang memilih untuk menangani sebuah naskah tradisional, biar apapun yang dilakukannya, tetap bermain dengan filologi, konvensional atau moden. Untuk menunjukkan peri pentingnya pendekatan filologi dalam menyelenggarakan teks dengan teliti, penulis akan mengambil contoh *Syair Tantangan Singapura*, koleksi tiga syair yang menjadi kajian Muhammad Haji Salleh (1994). Sarjana ini telah mengemukakan tiga buah syair iaitu *Syair Dagang Berjual Beli*, *Syair Potong Gaji* dan *Syair Tenku Perabu di Negeri Singapura Adanya*. Tema ketiga-tiga syair ini ialah pergolakan sosial yang berlaku di Singapura dalam tahun-tahun 1830-an, semasa pulau itu baru berada di bawah pemerintahan Inggeris. Buat pertama kalinya, pelbagai peluang terbuka dalam bidang perniagaan dengan sistem pembayaran yang berbeza. Wujud rasa tidak puas hati di kalangan rakyat setempat dengan sistem yang baru yang diperkenalkan oleh Inggeris, lantas terkaranglah ketiga-tiga syair tersebut.

Syair Dagang Berjual Beli menceritakan bagaimana berubahnya perniagaan setelah Singapura diperintah oleh Inggeris. Penyair mendapati sudah tidak ada kesucian hati dan kepercayaan di kalangan para pedagang. Walaupun beragama Islam, mereka menerima rasuah dan tidak segan-segan menipu pembeli-pembelinya. Para pedagang lebih suka berniaga dengan saudagar India dan Cina kerana hendakkan bayaran dengan segera. Peniaga Melayu dan Bugis sering diheret ke mahkamah kerana tidak menyelesaikan hutangnya. Penyair menuduh pemerintah Inggeris tidak berlaku adil apabila kes-kes dibawa ke pengadilan.

Syair Potong Gaji menyampaikan keluhan orang yang makan gaji dengan kompeni dan dipotong gajinya kerana membuat kesalahan. Kehidupan yang digambarkan susah dan kebanyakan rakyat makan nasi dengan garam. Syair ini tidak menceritakan tentang sesuatu kes tertentu tetapi memberi gambaran betapa susahnyanya hidup semasa Singapura berada di bawah pemerintahan kompeni Inggeris. Syair yang ketiga, *Syair Tenku Perabu di Negeri Singapura Adanya*, lebih menarik isinya kerana menyebut tentang skandal perhubungan sulit (yang menjadi rahsia pengetahuan ramai pada masa itu di Singapura) yang kononnya terjalin antara permaisuri Sultan Hussein Syah, Tenku Perabu, dengan orang

kepercayaan dan ‘anak angkat’nya, Abdul Kadir Ahmad Sahib. Dari segi nama pengarangnya, walaupun dua syair menyebut nama ‘Tuan Simi’ sebagai pengarangnya dan syair yang ketiga tidak menyebut penciptanya, siapa pengarang sebenar syair-syair ini tidak diketahui.

Dengan berpandukan prinsip-prinsip ilmu filologi, terdapat beberapa perkara yang boleh diperkatakan tentang penyelenggaraan dan pengeditan ketiga-tiga syair dalam buku ini. Antara tujuan sesebuah naskhah dikaji ialah (1) memulangkan teks itu pada tempatnya yang wajar; (2) menghasilkan suatu versi teks yang terdekat dengan teksnya yang asal atau yang mula-mula diciptakan oleh pengarangnya; (3) menjelaskan kepada pembaca perkara-perkara yang tidak jelas dalam teks kerana perbezaan waktu dan nilai.

Tidak wajar bagi seseorang peneliti menghadapi sesebuah naskhah dengan pendirian bahawa naskhah itu penuh dengan kesilapan yang perlu diperbetulkan. Sebaliknya ia patut mengambil pendirian bahawa naskhah itu asalnya semuanya sempurna. Pengkaji perlu sedar bahawa apa jua perbezaan, kejanggalan atau kesilapan ialah hasil campur tangan penyalin-penyalin yang berperanan sebagai penyebar salinan-salinan teks tersebut. Meneliti sesebuah naskhah bukanlah sekadar tunduk pada naskhah itu semata-mata tetapi peneliti terpaksa taat kepada berbagai-bagai permintaan yang mungkin timbul daripada teks itu sendiri. Hanya dengan mematuhi pelbagai peraturan filologi, barulah peneliti dapat memenuhi tanggungjawabnya terhadap peminat sastera.

Oleh kerana tidak semua peminat sastera berpeluang membaca semua naskhah, maka tanggungjawab peneliti untuk menyampaikan maklumat yang betul tentang teks yang dikajinya kepada masyarakat menjadi lebih berat. Pembaca membuat kesimpulannya melalui gambaran, analisis dan interpretasi yang peneliti kemukakan. Dengan itu, peneliti haruslah menyampaikan kepada pembaca bacaan, gambaran dan interpretasi setepat dan sebetul mungkin. Dalam penyelenggaraan *Syair Tantangan Singapura*, beberapa salah bacaan telah berlaku yang boleh memesongkan pemahaman pembaca daripada gambaran yang sebenar. Dalam *Syair Dagang Berjual Beli* terdapat:

Bait 10:4 berjanji ringgit dibayarnya *barang* ditulis
Berjanji ringgit dibayarnya *sekarang*

Bait 32:1 Adatnya *sari-sari* waktu yang *selama* ditulis
Adatnya *seari-ari* waktu yang *lama*

sari-sari untuk [saxi-saxi] dalam sebutan kolokial dialek Kedah dan Pulau Pinang.

Dalam *Syair Potong Gaji*, penyelenggara kajian berhadapan dengan masalah kemasukan kata-kata baru dari bahasa Inggeris yang tiba bersama dengan sistem pentadbirannya seperti *governor general*, *coroner*, *court*, *residen(t)* dan *England*. Dalam bait 42:4, 43:2 dan 45:1 terdapat perkataan dalam tulisan Jawi

k-w-t tetapi ditransliterasi oleh penyelenggara kajian sebagai *kota*. Sepatutnya kata itu ialah *kot* (court) seperti dalam 40:4. Berdasarkan konteks, jika bersangkut paut dengan ditangkap, tentulah pesalah dibawa ke *kot* dan bukan ke *kota*. Bait 45 menyebut bahawa setelah berbicara di *kota* (sepertutnya *kot*), Yang Dipertuan berangkat pulang ke istana. Kalau perkataan itu *kota*, baginda tidak payah ke mana-mana lagi kerana istana sememangnya berada dalam *kota*.

Terdapat salah bacaan pada bait 7:8 untuk perkataan *dirancang* yang ditulis *dirancang* pada hal berdasarkan konteks dan rima syair, jelas pilihan penyelenggara janggal.

Kebanyakan yang patah kemudi dan dayung
 Temberang dan bututnya bagai dirancang
 Tali kelat putus tidak tersambung
 Hanya yang tinggal topang dan agung.

Dalam *Syair Tenku Perabu di Negeri Singapura Adanya*, perkataan *coroner* ditulis *gaurenor* dan *gaurnor* manakala *kot* ditulis *kota*.

Bait 132: Serta sampai masuklah ke *kota*
 Segala juak-juak masuk mengikut
 Ditegur *Gaurnor* kita menjemput
 Duduklah raja jangan takut-takut.

Jelas, penyelenggara telah memberi gambaran yang tidak tepat bagi sistem kehakiman Inggeris kerana ternyata yang terlibat di mahkamah (*kot*) bukan *gabenor* (governor) tetapi *koroner* (coroner). Melibatkan *gabenor* dalam percaraan itu amat bercanggah dengan sistem perundangan pada masa itu.

Apa yang berlaku di sini ialah, orang yang menyalin atau menulis syair ini tidak pasti bagaimana perkataan baru itu dieja dalam bahasa Melayu. Kata *coroner* sepatutnya ditulis *koroner* (*k-w-r-w-n-r*) dan bukan *k-a-'-w-r-n-r*. Ternyata penyalin atau penulis juga tidak tahu bahawa ada satu perkataan lain iaitu *governor* (*gabenor*) yang dikelirukannya dengan *coroner* (koroner).

Ketiadaan suatu sistem ejaan Jawi yang tetap dan konsisten pada masa syair-syair ini dikarang membebaskan penyair atau penyalin/penulis mengeja sesuatu perkataan sesuka hatinya. Pembaca (dan kemudian penyelenggara kajian) dianggap atau diharapkan dapat membaca dengan betul apa yang ditulis kerana telah biasa dengan 'sistem' tersebut. Secara automatik, pembaca akan membaca huruf Jawi *t-w-n* sebagai *uan* dan tidak *tun*.

Gaya bahasa dan bentuk sesuatu kata yang digunakan dalam sesuatu penulisan naskah memberi maklumat yang penting kepada peneli bahasa. Dalam kumpulan syair ini, tanda-tanda perubahan dalam gaya bahasa tidak begitu nyata tetapi terdapat gejala perbezaan penyebutan pada kata-kata tertentu yang

sedang dialami oleh pemakai bahasa Melayu di sekitar tahun-tahun 1830-an di Singapura, mahupun di seluruh Nusantara. Proses perubahan bahasa yang digambarkan oleh syair-syair ini diabaikan oleh penyelenggara kajian pada hal syair-syair itu merupakan suatu sumber yang berguna bagi maklumat dan keterangan tentang proses perubahan bahasa yang telah dilalui oleh bahasa Melayu dalam masyarakat Melayu yang sedang mengalami perubahan. Proses perubahan itu terserlah apabila penyair atau penyalin menulis sesuatu perkataan mengikut cara kata itu disebut dalam sesuatu dialek Melayu atau sesuatu variasi penyebutan dialek. Maklumat ini musnah dan langsung tidak dapat dimanfaatkan oleh seseorang peneliti ilmu bahasa apabila penyelenggara kajian sewenang-wenang mengubah *rosia* menjadi *rahsia*, *menjelis* / *majlis*, *gemetar* / *gementar*, *medengar* / *mendengar*, *makota* / *mahkota*, *perduli* / *peduli*, *berlajar* / *belajar*, *sigral* / *segera*, *sari-sari* / *seari-ari*, *setana* / *istana*, dan lain-lain lagi.

Suatu lagi gejala bahasa yang tampak dalam syair-syair ini yang juga diabaikan oleh penyelenggara kajian ialah beberapa tanda yang membayangkan bahawa penyair atau penulis/penyalin terpengaruh dengan langgam atau gaya dialek utara, sama ada Kedah, Pulau Pinang atau Perlis. Antara contoh-contohnya ialah *sari-sari*, *duduk melengung*, *ketahuan hala*, *bertongkat dagu*, *sudahlah sekian*, *setara ini*, *bagiannya*, *rosia*, *semangkin*, *makar*, *menyebal*, *bantai*, *pekakas*, *mengelih*, *bersimpan* (dengan maksud *berkemas* atau *membuat persediaan*), *setana* (*istana*) dan *rendang* (seperti dalam *terendanglah* dengan maksud *goreng* dalam dialek Melayu lain).

KESIMPULAN

Biasanya sesuatu pengkajian teks seperti yang dilakukan ke atas ketiga-tiga syair ini mengambil waktu dan tenaga yang banyak. Ia juga memerlukan kesabaran, ketekunan dan ketelitian yang tinggi daripada penyelenggara kajian. Prinsip-prinsip ilmu filologi sebenarnya melatih peneliti untuk bertindak demikian agar memastikan penyelenggara dapat menyumbangkan sesuatu yang bermakna kepada seluruh masyarakat peminat bidang ini. Sesungguhnya sesuatu hasil kajian teks bukan saja ditunggu-tunggu oleh peminat-peminat kesusasteraan tradisional, malah ingin dimanfaatkan oleh ahli-ahli dalam bidang lain seperti sejarah, sosiologi dan ilmu bahasa. Dengan sendirinya hasil kajian itu berguna untuk menjadi panduan, teladan dan sempadan kepada peneliti-peneliti lain pada kemudian hari. Di situlah terletak pertanggungjawaban penyelenggara kajian dalam menyediakan suatu hasil kerja yang sesempurna mungkin.

RUJUKAN

- Gallop, A. T. & B. Arps. 1991. *Golden letters: Writing traditions of Indonesia (Surat emas: Budaya tulis di Indonesia)*. London: The British Library; Jakarta: Yayasan Lontar.
- Gallop, A. T. (with an essay by E. U. Kratz). 1994. *The legacy of the Malay letter (Warisan warkah Melayu)*. London: The British Library (for The National Archives of Malaysia).
- Muhammad Haji Salleh. 1994. *Syair tantangan Singapura*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Siti Hawa Haji Salleh
Jabatan Persuratan Melayu
Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi
Selangor D.E., Malaysia

